

**New Studies and Results Concerning the Tocharian Maitreyasamitināṭaka  
and  
the Old Uyghur Maitrisimit**

Jens Peter Laut / Ablet Semet  
University of Göttingen, Germany

The Old Uigur *Maitrisimit nom bitig* is well known as the best translation of Tocharian to old Uyghur. Since the first publication of this large text with 28 Chapters, it has become an important source not just for Tocharian-Turkic comparative linguistics, but also as an explanation for understanding the history of central Asian Buddhism. The Uyghur version of the *Maitrisimit nom bitig* is more or less an accurate translation from the Tocharian.

In the first part of our presentation we will give a brief introduction about the latest results of our DFG Project: "The complete edition of the manuscripts of the Old Uyghur *Maitrisimit nom bitig*". We will show selected examples of the Tocharian and Old Uyghur manuscripts. We will discuss possibilities of reconstructing damaged passages in each text. Secondly, we will discuss the method of the Uyghur translators, and difficulties and problems during the translation. In particular, we will attempt to answer some questions concerning the origins and adaptations of some Buddhist terms. Finally we will present some of our investigations about Tocharian traces in the vocabulary and expressions of the Modern Uyghur language based on the *Maitrisimit nom bitig*.